

**Художественная деталь и средства ее воссоздания в русском переводе образной составляющей новеллы Э. Манро «Слишком много счастья»**

**Научный руководитель – Тарабунова Наталья Владимировна**

**Полянская Ирина**

*Студент (бакалавр)*

Новосибирский национальный исследовательский государственный университет,  
Новосибирск, Россия

*E-mail: irisna.pls@gmail.com*

Актуальность работы обусловлена тем, что с творчеством канадской писательницы Элис Манро русские читатели в полном объеме смогли познакомиться совсем недавно, поэтому в отношении специфики функционирования лингвостилистических средств в оригинале и переводе указанное выше произведение ранее еще не изучалось. Более того, актуальность данного исследования связана еще и с интересом современного переводоведения к воспроизведению в переводе на русский язык художественной детали и ее роли в раскрытии авторского замысла.

Цель данной работы заключается в изучении способов передачи на русский язык различных видов художественной детали при воссоздании на ПЯ (язык перевода) образной составляющей новеллы Элис Манро «Слишком много счастья».

Материалом для исследования послужили художественные детали (63 единицы), встречающиеся в тексте данного произведения, а также их перевод на русский язык, выполненный А. Д. Степановым.

В исследовании использованы следующие методы и приемы: метод сопоставительного изучения материала, а также методики контекстуального и стилистического видов анализа.

Теоретической базой для наших исследований послужили работы В.А. Кухаренко, В. В. Виноградова, Л. С. Бархударова, В. Н. Комисарова и др.

«Художественная деталь — мельчайшая изобразительная или выразительная художественная подробность в произведении, выполняющая смысловую и идейно-эмоциональную нагрузку. К художественным деталям относят элементы пейзажа, портрета, интерьера, отдельную вещь, поступок, жест» [1]. При переводе художественных деталей, относящихся к передаче на ПЯ образов героев, перед переводчиком стоит задача сохранить их эмоциональную и смысловую составляющие.

В ходе исследования художественные детали были разбиты на несколько функциональных групп. Согласно классификации В.А. Кухаренко, это - изобразительные, уточняющие, характерологические, имплицитные, употребленные в исходном и переводимом текстах, с последующим выявлением способов их передачи на ПЯ [2].

Рассмотрим один из примеров перевода изобразительных деталей: *“On the first day of January, in the year 1891, a small woman and a large man are walking in the Old Cemetery, in Genoa. Both of them are around forty years old. The woman has a childishly large head, with a thicket of dark curls, and her expression is eager, faintly pleading [3].”* - *Первого января 1891 года на старом кладбище в Генуе прогуливаются двое: женщина небольшого роста и крупный мужчина. Обои около сорока лет. У женщины по-детски большая голова и темная кудрявая шевелюра [4].* В приведенном высказывании автор использует антитезу, включающую эмоционально-окрашенные эпитеты, передающие внешний контраст между двумя главными героями. С первых строк Манро выдвигает на первый план внутренние противоречия главной героини, используя

антонимы «*small woman, a childishly large head*» подчеркивая, с одной стороны, ее интеллект, а, с другой, неуверенность в себе. При воспроизведении прилагательного «*small*» переводчик прибегает к приёму конкретизации, заменяя фактический перевод «*маленькая*» на более точную формулировку «*небольшого роста*». Далее, он буквально передает фрагмент, содержащий указания, касающиеся возраста героини, оставляя при этом без изменений текстовый элемент «*childishly large head*». Часть оригинала, представленная в виде «*with a thicket of dark curls*», обнаруживает переосмысление и грамматическую замену «*темная кудрявая шевелюра*», что мотивируется синтаксической спецификой ПЯ - разделением одного предложения на два простых. Единицы перевода представлены эквивалентными и контекстуальными соответствиями, при этом преобладающими оказываются эквивалентные.

В целом следует отметить, что перевод художественных деталей, раскрывающих образы главных персонажей новеллы, был выполнен с учетом содержательной информации с обязательным сохранением их индивидуальных особенностей подлинника. По этой причине переводчик старался подобрать лингвостилистические средства, которые максимально точно отражали бы их исходные параметры. Для этой цели были использованы различного рода трансформации - лексические (конкретизация), грамматические (членение предложений, грамматические замены, дословный перевод) и комплексные - (компенсация и переосмысление).

#### Источники и литература

- 1) Есин А.Б. Принципы и приемы литературного произведения. М., 2000. 85 с.
- 2) Кухаренко В.А. Интерпретация текста. М.: Просвещение, 1988. 192 с.
- 3) Munro Alice. Too Much Happiness. 2009. London: Vintage Books, 2010. 303 с.
- 4) Манро Э. Слишком много счастья: новеллы / пер. с англ. А. Степанова. СПб: Азбука, 2014. 352 с.